

**Medicina  
tradicional sikuani**



Comunidad Tsamani; resguardo Caño Mochuelo, Casanare

## **Medicina tradicional sikuani**

Comunidad Tsamani; resguardo Caño Mochuelo, Casanare

**Medicina tradicional sikuani**  
**Comunidad Tsamani; resguardo Caño Mochuelo, Casanare**

*Autor (Idioma sikuani y castellano)*

© Efraín Rodríguez Gaitán

Fotografías

© Efraín Rodríguez Gaitán

© Feliciano Quiteve

Centro Agroindustrial y de Fortalecimiento Empresarial del Casanare  
SENA, Regional Casanare

**Formación en gestión ambiental y cadenas productivas sostenibles**  
**Convenio SENA-Tropenbos**

*Coordinación del proyecto*

Luis Carlos Roncancio B.

*Equipo de trabajo Convenio SENA-Tropenbos*

María Clara van der Hammen

Daniela Pinilla

Javier Fernández

María Patricia Navarrete

Mauricio García

Norma Constanza Zamora

Sandra Frieri

*Asesores Tropenbos Internacional Colombia*

Hans Vellema

Carlos A. Rodríguez

*Coordinación del proyecto editorial*

Catalina Vargas Tovar

*Asistente editorial*

Adriana Tobón Botero

*Corrección de estilo*

Norma Constanza Zamora

*Diseño*

Carlos Castillo

*Diagramación*

Alejandro Mancera Obando

*Impresión*

Xpress Studio Gráfico

Bogotá D.C., 2012

**Tabla de contenido**

Introducción <i>Pakatsi paebatsi taja liwaisi</i>	7	10. <i>Sawatsinael</i> Brusca	25
Plantas 9		11. <i>Papaiünael</i> algodón	26
1. <i>Pailal</i> Zarzaparrilla	9	12. <i>Ajiji bakabo</i>	27
2. <i>Thübü oninael</i> Hortencia	11	13. <i>E ma thaito</i>	28
3. <i>Ajijil</i> Jijimbre	13	14. <i>Tununae</i>	29
4. <i>Papononael</i> Bototo	15	15. <i>Paila nae</i>	30
5. <i>Waliapanael</i> Guayabo sabanero	17	16. <i>Unu pijawanawanal</i>	
6. <i>Weleke/</i> Nakono	19	Guanábana de monte	31
7. <i>Wele Nael</i> Cedro macho	20	17. <i>Mako nael</i> Mango	32
8. <i>Nanaibol</i> Caña flota	21	18. <i>Vela nael</i> Aceite	33
9. <i>Mimisinael</i> Romadizo	23		

# Introducción

## *Pakatsi paebatsi taja liwaisi*

*Paja irayota resguardo caño mochuelo, pewünü anija tomarabeje. Hato Corozal y Paz de Ariporo, pa , tomara panakora ena, departamento de Casanare, 8 pawiria pajinono pena, kae wiria kaejume pexainaewi, tomaraxita ena vitso manero romaebabiaba, kanuakaewi pewaü peya pútaebi bajaya pataja monae ba waiüba soya naematakonata pebokoto perujunüxi ba wewere kupona, soya üpaxunü soya apo peyapütaewi nakopatopona.*

*Bajara xua pataxuaban haekonoxae apo wewere kaetsane nexata metha 6 pa kartiyabeje naexanaena.*

*Vajayata pina pakujinae nakua tajujioba ajibe pina domae tsipaji pinu daxita saya ve diosob.*

El resguardo Caño Mochuelo está ubicado entre el municipio de Hato Corozal y el de Paz de Ariporo, en el departamento de Casanare, en este pequeño territorio viven y se conjugan la integración de ocho (8) comunidades de diferentes etnias, con su propio idioma, cultura y costumbres.

El Comité de Salud del Resguardo, vio la necesidad de investigar algunas plantas medicinales que anteriormente manejaban los indígenas. De igual manera, ahora se está investigando, antes de que se nos terminen algunos sabedores y ancianos de las comunidades, quienes conocen de las plantas medicinales caseras y silvestres.



*1. Paila/ Zarzaparrilla*

*¿Itsa pawiriabeje?*

*Anijawiriabeje raja. Peniaponaejawa. Peraunaejawa.*

*¿Bajarapamonae itsa xuanexa xanepana?*

*¿Para qué sirve esa planta?*

*Xanepanaraja pejana nakoxitsiwa pejana pexuabi yaniwa bitso.*

*Penakuetooyo ba matawane, pekotsotsolito ba wauba.  
Pematabu perukaeyanibatsia.*

*¿Itsa pa domae yajaba wauba?*

*Pewayanabi–petsabanabi.*

*¿Itsa pakueneta exana pewaubi nexa?*

*¿Cómo se prepara?*

*Ba seta merata petabutopa bitso piapaenexa*

*Pematakono kaetuata pfebokota yajaba mera ikotiata eta ba matewane*

*¿Itsa pakoyeneta exana pe-apaenexa?*

*¿Cómo se aplica o toma?*

*Seta petabutopa bitso pakuejinæ boja yaputanepexane panejaba nexata boteyota ba jia.*



2. *Thübü oninae*/ Hortencia

*¿Bajaramonae itsa xuanexa xanepana?*

*¿Para qué sirve esa planta?*

*¿Itsa xuabeje apaena kaematakabi?*

*Anija posiyobeje apa kaematakabi.*

*¿Itsa pakujinae weretsiana?*

*Akueyebi pajuametobeje ba apa.*

*¿De dónde es la planta?*

*Unu pijinae o wayafopijinae*



### 3. Ajjij/ Jijimbre

¿Bajarapamonae itsa xuanexa xanepana?  
¿Para qué sirve esa planta?

*Tofirapejawapabi wau, domae bitso pekapunaebitsi –  
batabuwauta.*

¿Itsa pakoyeneta exana pewaubi nexa?  
¿Cómo se prepara?

*Ba seta meratapetabutopa nepe itsa xaina pexaikakuene  
jeya yajaba.*

¿Itsa pakoyeneta exana pe-apaenexa?  
¿Cómo se aplica o toma?

*Ajena matakabi tsiana kae tasa ba apa.*

¿Itsa pa domae yajaba wauba  
¿Qué enfermedades cura con esa planta?

*Itsa pewaxi ba bitso afaetabi-saya perujubi barajuata.*

¿Itsa xuabeje apaena kaematakabi?  
¿Cuántas veces se puede tomar al día?

*Be apa anija posiyobeje kae matakabi itsa jitsipa 4  
xuabeje apaejitsipa.*



#### 4. Papononae/ Bototo

*¿Itsa pariaweje? Anija wiriabeje petsorowato, pebitonu*

*¿Bajaraponae itsaxuanexu xanepana?*

*¿Para qué sirve?*

*Pejiopaebi ba mata tawane petabutopa ba rajuxa piapaenexa. Pejana tabutopa va xane.*

*Itsa pa domae yajaba wauba?*

*¿Qué enfermedades cura con esa planta?*

*Itsa pewaxi ba jiopena. Itsa petupaebi ba tane bajaraporata ba matawane*

*Itsa pakoyeneta exana pewaubinexa?*

*¿Cómo se prepara?*

*Pebokoto merata eta pjebokotota pematawaenexa. Itsa monae ba apa.*

*¿Itsa pakoyoneta exana pe apaenexa?*

*¿Cómo se aplica o toma?*

*Pjebokotota menia eta pebokotope apaenexa. Itsa rayota ba matawane.*

*¿Itsa xuabeje apaena kaematakabi?*

*¿Cuántas veces se puede tomar al día?*

*Xuabeje jitsipa kae matakabi apaejitsipa 3 o 4 xuabeje.*





Foto original desenfocada

### 5. Waliapanae/ Guayabo sabanero

¿Itsa pawiriabeje?

Anija. pawiriabeje. Unu pijanae wayafo pijanae

¿Bajaraponae itsa xuanexa xanepana?

¿Para qué sirve esa planta?

Itsa pewaxi ba suliabatsi wau.

¿Itsa pakoyeneta exana pewaubinexa?

¿Cómo se prepara?

*Petabutopa ba seta merata.*

¿Itsa pakoyeneta exana pe apaenexa?

¿Cómo se aplica o toma?

*Pesetsi kujinae bitso rajutabapone kaematakabi.*

¿Itsa xuabeje apaena kaemakabi?

¿Cuántas veces se puede tomar al día?

*Akueybibeje o 4 xuabeje. Itsa jitsipa pona. Rajuta ponaena.*



La foto en Word no es la misma del archivo,  
pero parece la misma especie

#### 6. Weleke/ Nakono

*¿Bjarapamonae Itsa xuanexa xanepana?*  
*¿Para qué sirve esa planta?*

*Bjarapamaka. Abeje. Itsa jayabatsi. Saya pina apo majitsi.*

*¿Itsa pa domae yajaba wauba?*  
*¿Qué otra enfermedad puede curar?*

*Apo waunaemaka. Saya pe abeje axanae kuene nexa. Petiriwa, pebi ata.*

*¿Itsa pakoyeneta exana pewaubi nexa?*  
*¿Cómo se prepara?*

*Wanewaetsia bajayabatsi saya itsa bijiata jayabatsi saya naka upa.*

*¿Itsa pakoyenetaexana pe apaenexa?*  
*¿Cómo se aplica o toma?*

*Saya va ya jayata.*

*¿Itsa xuabeje apaena kaemata kabi?*  
*¿Cuántas veces puede tomar?*

*Saya kaeta ya ayata.*

### 7. Wele Nael/ Cedro macho

*Bajarapona, bayanepona, pakujinaeba, nakakuata, pone, itsa monae pewasiba, matewanepakujinae abaxi, panekuetoyo itsa pebi.*

*Pakujinae, ba nakakueta, pewajune ba anopa, peatane, yanibo itsa yaxanewaitsi, apo exanaetsi waumeta apo kuwunutsi.*



### 8. Nanaibol/ Caña flota

*¿Itsa wiriabeje?*

*Kawiria*

*¿Bajarapona itsa xuabexa xanepana?  
¿Para qué sirve esa planta?*

*Xanepana waja nawaubinexa wa mara utjuto itsa aponaraetsi xania waetsi.*

*¿Itsa pakoyeneta exana pewaibi nexa?  
¿Cómo se prepara?*

*Setatsi xaniawaetsia waja apaenexa 9 pamatakabi beje apae ponatsi.*





9. *Mimisinae*/ Romadizo

*¿Itsa pawiriabeje?*

*Kaewiria*

*¿Bajaraponae itsaxuanexa xanepana?*

*¿Para qué sirve esa planta?*

*Xanepana waja nawaubinexa domae buxu. Xanepana yawa wanawaubinexa pakuijinae xuxuwatsi*

*¿Itsa pakoyeneta exana pewaubi nexa?*

*¿Cómo se prepara?*

*Setatsi pebaxu merata nawanetsi porarata.*



#### 10. *Sawatsinae*/ Brusca

*¿Itsa pawiriabeje?*

*Kaewiria*

*¿Bajaraponae itsa xuanexa xanepana?*

*¿Para qué sirve esa planta?*

*Punutane jawa wauna. Pena tarurujutsi jawa, itsa  
jiwiyo petajawa pijaanabeje jiwiyo*

*¿Itsa pakoyeneta exana pewaubinexa?*

*¿Cómo se prepara?*

*Seta merata pematono seta petabutopa sulianexa.*

*¿Itsa pakoyeneta exana pe apaenexa?*

*¿Cómo se aplica o toma?*

*Akueyabi patobe itsajota xane pana bajakopata pia  
paejawa.*

## 11. Papaünael/ algodón

*Pepäüxuto va wäü. Pakujinae va amuxiu.  
Atametsi.*

*Isotota va anopa pakujinae tsikiriwabayo ataju  
va konopa pemuxu sipa nayaniwa, pakujinae  
nawereta va firoba.*

*Nawa pexanaenexa pitiriwa. Pebinü  
penakarantsinexa, itsamonae pfraba xuatabonü  
peya barü paenünexa xutabo.*



## 12. Ajiji bakabo

*Pewaxi va rajuta seta merata petabutopa  
siba tsakita bajayakuna va rujuta, pina ba  
vitso pina va tabu wajeta tabu waita pajibiyo  
bajawapabatsi va epa.*



Foto de Word, se parece mucho al Ajiji Bakako

### 13. E ma thaito

*E ma thaito jawapa waü pewaxi va jawapabatsi, pitiriwayo saya va matejemabatsi itsa waxi bajaraxuata va jawapatsi, e ma thaitota va waüba.*

*Bajaraxuata pewaxita apoba namusitsi, itsa monae va matawajjal, dujai bajaraxuata va jawapats*



### 14. Tununae

*Pakujinae vitso va buxubatsi domaebatsi itsa a müpaebu tane vitso a kuibo tane vitso xanewaetsia apo najumati pitsi nexata tunuta va müpaebü jeba itsa monae va käüxübakuata pediodico tsimaüpabu jeba va asaiü.*

### 15. Paila nae

*Paila nae wajamonaemi va nawaiüba pejana nakoxitsiba va matawanae petabutopa va juka seta va apa xua akoto tane pejana nakoxitsiva penakucto kujinae ba akototane nexata bajara porata ba xanepana apo atsaxara, itsamonaе va wayana petabunepeto seta va apa.*



### 16. Unu pijawanawana/ Guanábana de monte

*Bajaraпonaе ba xanepana pakujinae ba amatatanetsi bitso. Itsa monae ba xane pepobü bajajumäitsi dowathi pemataboco nae.*

*Merata pebaxu ba kuiata xuaba bo mata kuiata vitso ba ma axaebi. Pakujinae amata xaibi kopata pemata kuitsijaba.*



### 17. Mako nae/ Mango

*Bajaraponae ba kui xane bebaxu ba waiü peponae peboko ba waiü.*

*Bajaraponae bojayata wajamonae ba kujunuba domae naz ba jai saya pepebüanü baxane.*

*Pebaxu kuiata domae naxapeponae pakujinae ba tinatsi.*

*Kaeto mata kuita itsa domae ajibi baja apo kuiata ponae pitinikue mata pania ajibi ba kopata.*



### 18. Vela nae/ Aceite

*Belo nae vitso ba waenae peboco pamona ba tinatsi jeranae, peboco bo ba küba*

*Bajaraponae jera nexa baxanepana petinae domonae pewayanawi waiünae petsabarna domae waiünae.*

*Pemonae batinatsi peboko ba siba eta marata vawane pamarabene petsabanaebi bakuita saya tseba.*

*Akueyebi xuabeje ba apa anija jababeje ba nawane kae matababi.*



Formación en gestión ambiental y cadenas productivas sostenibles



Organización  
de Estados  
Ibero-americanos  
Para la Educación,  
la Ciencia  
y la Cultura



Organización  
de Estados  
Iberoamericanos  
Para la Educación,  
la Ciencia  
y la Cultura

